

**TRANSLATION STRATEGIES ANALYSIS ON KOREAN REALITY  
SHOW “RUNNING MAN”**

**THESIS PROPOSAL**

Proposed to the Language Education Department of the Faculty of Teacher  
Training and Education of the state Islamic Institute of Palangka Raya  
in Partial Fulfillment of the requirements for  
the Degree of *Sarjana Pendidikan Islam*



**By:**

**RUBBYANTI ADELINA SURYANI**  
**1201120821**

**THE STATE ISLAMIC INSTITUTE OF PALANGKA RAYA  
ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
ISLAMIC EDUCATION DEPARTEMENT  
1438H/2016 M**

## **APPROVAL OF THE THESIS**

Title : **“TRANSLATION STRATEGIES  
ANALYSIS ON KOREAN REALITY  
SHOW “RUNNING MAN”**

Name : Rubbyanti Adelina Suryani

SRN : 120 112 0821

Faculty : Tarbiyah and Teacher Training

Department : Language Education

Study Program : English Program

Level : S-1

Palangka Raya, October 2016

**Approved by:**

**Advisor I,**

**Advisor II,**

**Dr. Imam Qalyubi, M.Hum**

**ORN. 197204042000031005**

**Sabarun, M.Pd**

**ORN. 196803222008011005**

**The Vice Dean of Academic**

**The Department of Language  
Education Chair**

**Dra. Hj. Rodhatul Jennah, M.Pd**

**ORN. 196710031993032001**

**Santi Erliana, M.Pd.**

**ORN. 198012052006042003**

## **PERSETUJUAN SKRIPSI**

Judul Skripsi : **“TRANSLATION STRATEGIES ANALYSIS  
IN KOREAN REALITY SHOW RUNNING  
MAN”**

Nama : Rubbyanti Adelina Suryani

NIM : 120 112 0821

Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan

Jurusan : Pendidikan Bahasa

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Jenjang : S-1

Palangka Raya, Oktober 2016

**Menyetujui:**

**Pembimbing I,**

**Pembimbing II,**

**Dr. Imam Qalyubi, M.Hum**

**Sabarun, M.Pd**

**NIP. 197204042000031005**

**NIP. 196803222008011005**

**Wakil Dekan I Bidang Akademik**

**Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa**

**Dra. Hj. Rodhatul Jennah, M.Pd**

**Santi Erliana, M.Pd**

**NIP. 196710031993032001**

**NIP.198012052006042003**

## LEGALIZATION OF THESIS

The thesis entitled: **TRANSLATION STRATEGIES ANALYSIS ON KOREAN REALITY SHOW “RUNNING MAN”**. In the name of Rubbyanti Adelina Suryani and her student registration number: 1201120821 it has been examined by Team of Examiners of the Study Program of English Education the Department of Language Education the Faculty of Tarbiyah and Teachers Training the State Islamic Institute of Palangka Raya on:

Day : Thursday

Date : November 3, 2016

Palangka Raya, November 3, 2016

### Team of Examiners:

1. **M. Zaini Miftah, M. Pd**

Chairman/ Examiner (.....)

2. **Hj. Apni Ranti, M. Hum**

Member (.....)

3. **Dr. Imam Qalyubi, M. Hum**

Member (.....)

4. **Sabarun, M.Pd.**

Secretary/ Member (.....)

The Dean of Faculty of Teacher Training  
and Education of IAIN Palangka Raya

**Drs. Fahmi, M.Pd.**  
**ORN. 19610520 199903 1 003**

## **PENGESAHAN**

Skripsi yang berjudul: **TRANSLATION STRATEGIES ANALYSIS ON KOREAN REALITY SHOW “RUNNING MAN”**. Oleh Rubbyanti Adelina Suryani NIM: 1201120821 telah diujikan oleh Tim Penguji Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Departmen Pendidikan Bahasa Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Palangka Raya Pada:

Hari : Kamis

Tanggal : 3 November 2016

Palangka Raya, 3 November 2016

### **Tim Penguji:**

1. **M. Zaini Miftah, M. Pd**

Ketua sidang/ Penguji (.....)

2. **Hj. Apni Ranti, M. Hum**

Anggota (.....)

3. **Dr. Imam Qalyubi, M. Hum**

Anggota (.....)

4. **Sabarun, M. Pd**

Sekretaris/ Anggota (.....)

Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan

IAIN Palangka Raya,

**Drs. Fahmi, M.Pd.**

**NIP. 19610520 199903 1 003**

## **MOTTO**

Don't call it a dream.  
Call it a plan.

## **DECLARATION OF AUTHENTICATION**

In the name of Allah

I myself make declaration that thesis entitles **TRANSLATION STRATEGIES ANALYSIS ON KOREAN REALITY SHOW RUNNING MAN** is truly my own writing so, it is given a citation and shown in the list of references.

If my own declaration is not right in this thesis one day so, I am ready to be given academic sanction namely, the cancellation of the degree of this thesis.

**Palangka Raya, Oktober 2016**  
**My own declaration**

**Rubbyanti Adelina Suryani**  
**SRN. 1201120821**

## **TRANSLATION STRATEGIES ANALYSIS ON KOREAN REALITY SHOW “RUNNING MAN”**

### **ABSTRACT**

The objectives of the study were (1) to analyze the type of humor was found in the reality show “Running Man” (2) to identify the strategies were employed by the translator to translate humor in reality show “Running Man”.

The design of the study was qualitative research. In this study, the writer used a document or content analysis as research type. In collecting the data, the writer used documentation as the data collecting technique. In analyzing the data, the writer used some techniques namely, (1) Data reduction, (2) Data display, (3) Conclusion. The subject of the study was a Korean reality show series Running Man. Furthermore, the object of the study was humors found in reality show Running Man.

The result of this study, as follows: (1) The type of humor are found in the reality show Running man: There are three type of humor are found, they are Wordplay, Allusion, and Irony. The most type that founded is Allusion. There are found more than one humor type in one humor line. (2) Humor translation strategies are found in subtitle Korean reality show Running Man: In wordplay as a linguistic group translation of pun to pun is the most applied strategy. As for cultural group, allusion, in proper name allusions, retention of name and replacement of name by another; and in key phrase allusion use of standard translation are mostly used. Finally in universal group, irony, literal translation is the most preferred strategy.

*Key words: Humor, strategy, translation, subtitle, reality show.*



## **ANALISIS STRATEGI PENERJEMAHAN DI REALITY SHOW KOREA “RUNNING MAN”**

### **ABSTRAK**

Penelitian ini bertujuan untuk (1) menganalisis tipe humor yang ditemukan dalam reality show Running Man (2) mengidentifikasi strategi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah untuk menerjemahkan humor dalam reality show Running Man.

Bentuk penelitian ini adalah penelitian kualitatif. Dalam penelitian ini, penulis menggunakan dokumen atau analisis isi sebagai tipe penelitian. Dalam mengumpulkan data, penulis menggunakan dokumentasi sebagai prosedur pengambilan data. Dalam menganalisis data, penulis menggunakan beberapa teknik, (1) pengurangan data, (2) memperlihatkan data, (3) kesimpulan. Subjek penelitian ini adalah reality show Korea “Running Man”. Selanjutnya, objek penelitian adalah semua humor yang ditemukan dalam reality show Running Man.

Hasil dari penelitian ini, seperti berikut: (1) Tipe humor yang ditemukan dalam reality show Running man: ada tiga type yang ditemukan, mereka adalah Wordplay, Allusion, dan Irony. Tipe yang paling banyak ditemukan adalah Allusion. Ada lebih dari satu tipe humor yang ditemukan dalam satu kalimat humor. (2) Strategi penerjemahan humor yang ditemukan dalam reality show Running Man: di dalam Wordplay penerjemahan humor ke humor adalah strategi yang banyak digunakan. Allusion, di dalam allusion nama panggilan, nama ingatan dan menggantikan nama dengan yang lain; dan dalam allusion ungkapan menggunakan penerjemahan yang standar adalah yang banyak digunakan. Yang terakhir dalam Irony, penerjemahan secara harfiah adalah strategi yang lebih disukai oleh penerjemah.

*Kata kunci: Humor, strategi, penerjemahan, subtitle, dan reality show.*

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

In the name of Allah SWT, The Most Beneficent and The Most Merciful. All praises are to Allah SWT for all blesses so that the writer can accomplish this thesis. In addition, may peace and salutation be given to the prophet Muhammad SAW who has taken all human being from the Darkness to the Lightness.

Since I come in this college to learn and study until I can finish my study, it can't apart from many people around me that give me supports. Without their support and prayer, I will not complete my study and this thesis. That is why, the writer would like to express her genuine gratitude to :

1. Dr. IbnuElmi A.S. Pelu, S.H., M.H., as the Director of IAIN Palangka Raya for his direction and permission of conducting this thesis;
2. Drs. Fahmi, M. Pd, as the Dean faculty of Education and teacher training for his permission so that the writer can accomplish the requirements for composing this thesis.
3. Dra. Hj. Rodhatul Jennah, M.Pd as the Vice Dean of Academic.
4. Santi Erliana, M.Pd as the Chairman of Language Education Department
5. M. Zaini Miftah, M.Pd, as the Coordinator of the English Education Study Program for his permission so that the writer can accomplish the requirements for composing this thesis.
6. Dr. Imam Qalyubi, M.Hum., as the first advisor for the advice, suggestion, guidance, and encouragement in conducting and composing this thesis.
7. Zaitun Qamariah, S.Pd.I, M.Pd., as the second advisor for the guidance, encouragement, and suggestions during composing this thesis.

8. The lecturers of State Islamic Institute of Palangka Raya.
9. The students of State Islamic Institute of Palangka Raya for their helping to finish this study.
10. All of the big family
11. All of friends of TBI 2012

Thank you for the support, praying, patience, suggestion, corrections, comment and guidance that help the writer to finish her thesis. Finally, the writer realized that the thesis is far from the perfect, therefore some constructive critical and suggestions are welcomed. May Allah always bless us.

Palangka Raya, Oktober 2016

**Rubbyanti Adelina Suryani**

**1201120821**



## **TABLE OF CONTENTS**

COVER PAGE.....	i
APPROVAL THESIS ADVISORY COMMITTEE.....	ii
PERSETUJUAN SKRIPSI .....	iii
OFFICIAL NOTE .....	iv
NOTA DINAS .....	v
LIST OF LEGALIZATION .....	vi
PENGESAHAN .....	vii
ABSTRACT.....	viii
ABSTRAKSI .....	ix
ACKNOWLEDGMENT.....	x
DECLARATION AND AUTHENTICATION .....	xii
DEDICATION .....	xiii
MOTTO .....	xiv
TABLE OF CONTENTS.....	xv
LIST OF TABLES .....	xvi
LIST OF THE FIGURES.....	xvi
LIST OF THE APPENDICES .....	xvii
LIST OF ACRONYM.....	xviii

## **CHAPTER I INTRODUCTION**

A. Background of The Study .....	1
B. Problems of The Study .....	3
C. Objective of The Study .....	4
D. Significance of The Study .....	4
E. Limitation of The Study .....	5
F. Definition of Key Terms .....	5
G. Frame of Discussion.....	6

## **CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE**

A. Previous of The Study .....	8
--------------------------------	---

B. Theories of Humor .....	11
C. Humor Translation based on Age of Audience.....	13
1. Translating for Children.....	13
2. Translating Humor in Family Television Show.....	15
D. Humor Type and Translation Strategies .....	17
1. Wordplay .....	17
2. Allusion.....	20
3. Irony.....	22
E. Description of Running Man.....	24

### **CHAPTER III RESEARCH METODOLOGY**

A. Research Design.....	27
B. Research Type.....	27
C. Subject of the Study .....	28
D. Source of Data.....	28
E. Instrument and Technique of Data Collection .....	28
F. Methods for Verification of Research Finding .....	29
G. Data analysis .....	31

### **CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION**

A. Research Findings .....	34
B. Discussion .....	75

### **CHAPTER V CLOSURE**

A. Conclusion.....	81
B. Suggestion .....	82

### **REFERENCES**

### **APPENDICES**

## **LIST OF TABLES**

4.1 Humor Type were Found .....	76
---------------------------------	----

## REFERENCES

- Akram khadem, Hossein Vahid Dastjerdi, "Key-phrase Allusions and Their Translations: A Focus on Mathnawi", Departmen of English Language University of Isfahan, Iran; Canadian Center of Science and Education, 2012.
- Ali Akbar Jabbari, Z. Nikkhah Ravizi, "Dubbing Verbally Expressed Humor: An Analysis of American Animations in Persian Context", English Department Yazd University, Iran; Center for Promoting Ideas, USA, 2012
- Antonopoulou, Eleni, "Humor Theory and translation Research:Proper names in humorous Discourse, "Walter de Gruyter, 2014.
- Ary, Donal , *Introduction to Research in Education*, Canada: Wadsworth, Cengage Learning, 8<sup>th</sup> edition.
- Asa Berger, Arthur , *An Anatomy of Humor*, New jersey: Transaction Publishers.
- As-Safi, A. B, *Translation Theories, Strategies, and Basic Theoretical Issues*, Petra University.
- Chong Han, Kenny Wang, "Subtitling Swearwords in reality TV series from English into Chinese: A corpus-based study of the family," University of Western Sydney, Australia, Translation and Interpreting Volume 6 Number 2, 2014.



Edwar Zigler, Jacob Levine, and Laurene Gould, "Cognitive Processes in the Development of Children's Appreciation of Humor," 3th edition, vol 37; Wiley.

Farid Ghaemi, Janin Benyamin, "Strategies used in the translation Interlingual subtitling, "Islamic Azad University, Science & Research Branch, 1(1), 39-49, Winter 2010.

Firdadi, Yovan, "Strategies used in Translating Spongebob Squarepants into Indonesian by Stephen Hillenborg," English Department, faculty of humanities, University of Semarang, 2013.

Gottlieb, Henrik *Texts, Translation and Subtitling in Theory, and in Denmark*, University of Copenhagen.

Gene H. Brody, Zolinda Stoneman and Alice K. Sanders, "Effects of Television Viewing on Family Interactions : An Observational Study", April 1980.

Katia Spanakaki, "Translating Humor for Subtitling," URL: <http://translationjournal.net/journal/40humor.htm> Volume 11, No 2 April 2007.

Krathwohl, David R, *Methods of Educational and Social Science Research*, London, Longman Publishing Group, 1993.

Korhonen, Elina, "Translation Strategies for Word Play in The Simpson," Department of English, University of Helsinki , 2008.

Maryam fathi, Reza Pasha Moghimizadeh, "An analysis of subtitling of Verbal cultural signs in the "a separation" Iranian Film", Department of Foreign Languages Science and Research Branch of Sirjan Islamic Azad University, Iran, Volume:3, Issue:3, July , 2014.

Crowther, Jonathan, *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Oxford University Press, New York, 1995.

Rizky Lutviana and Arif Subiyanto, "The failure in translating Humor: A case Study in the Indonesian Translation of Humor Graphic Novel the Diary of a WimpyKid", University of Malang.

Sajjad Kianbakht," Humor Translation Revisited: The Case of Woody Allen's' Annie Hall' Subtitled into Persian," Australian International Academic Centre, Australia, Volume 3 No 4: October , 2015.

Sapra, Ishra," Reality show and Its impact," D.D. Jain College for Women, Ludhiana, Volume:3, Issue: 1, 2014.

Sen, Anindya, " Humour Analysis and Qualitative research, " Department of Sociology, University of Surrey, United Kingdom.

Thawabteh, Mohammad Ahmad, "Linguistic, Cultural and Technical Problems in English-Arabic Subtitling", Al-Quds University, journal of International Translation.

## CURRICULUM VITAE

Rubbyanti Adelina Suryani was born on November 14, 1994 in Sampit, Kalimantan Tengah. She is the first child of Mr. Suriyani (Alm) and Mrs. Vivi Sumanti. She has one brother. She started her study in Elementary School in SDN-2 Baamang Hilir, sampit and graduated on 2006. Then she continued her study in SMP N 1 Hanau Pembuang Hulu and graduated on 2009. Afterwards, she taught in SMP SMA N 1 Hanau Pembuang Hulu and graduated on 2012.

She continued her study in IAIN Palangka Raya. She took English degree Education Program on 2012. She finished her study for 4,5 years. Finally, she got her degree and graduated on 2016. She has dreams to be English lectures and entrepreneur.